

Itelmen Texts

A Preliminary Linguistic Analysis

Working materials to accompany:
Ительменские тексты / Itelmen Texts.
 Erich Kasten and Michael Dürr (editors).

This text version with interlinear glosses is intended to make the edition of *Itelmen texts* (Kasten and Dürr eds. 2015) and the related recordings more easily accessible to readers interested in linguistics. These additional materials have been provided by Michael Dürr with all gaps and errors as preliminary working versions without further revision.

The Itelmen texts, following the cyrillic-based orthography used in Kamchatka, and English translations of the 2015 edition have been supplemented by two additional lines, with an phonetic transcription and with glosses. It should be noted that in the case of switches to Russian, slips of the tongue or slurred words or endings, the narrators occasionally chose a different wording so that the transcriptions do not always correspond to the sound recordings of the recordings exactly (Kasten and Dürr 2015: 11). The glossings follow in most cases these transcriptions. As they originated from the editing phase of the book, small differences, especially in the line count, can occur.

List of abbreviations used in glosses

1	first person	IMP	imperative
2	second person	INF	infinitive
3	third person	INS	instrumental
1SG	1st person singular	IO	indirect object
1SG.S	1st person singular subject	IPFV	imperfective
1SG.S>3PL.O	1st person singular subject > third person plural (direct) object	ITER	iterative
2PL	2nd person plural	LOC	locative
3SG.S>1SG.IO	3rd person singular subject > third person singular indirect object	M	masculine
ABL	ablative	NARR	narrative (not fully finite verb form, often used in narrations; mostly described either as participle or infinitive)
ADJ	adjective	NEG	negative
ADV	adverb(ial)	O	(direct) object
ANTIP	antipassive	PART	particle
AUGM	augmentativa	PASS	passive
AUX	auxiliary	PL	plural
CAUS	causative	POSS	possessive
COM	comitative	PREP	preposition
dat	dative / directive	PRES	present
DEM	demonstrative	PRO	pronoun
DES	desiderative	PROH	prohibitive
DESIG	designative	PROX	proximal/proximate
DIM	diminutive	PST	past
DIR	directive	S	subject
DISTR	distributive	SUBJ	subjunctive
EMPH	emphasis	SUP	supine
F	feminine	SUPERL	superlative
FUT	future	TOP	toponym

Remembrances from Village Life

Georgii Dmitrievich Zaporotskii — recorded 14.9.1997, Kovran

ILC1_3 (Southern Itelmen)

1. Ит'э ты'н лқзувэн, нсуњлқзукичэн муза схлэ атналк.
It'e tiʔn t-qzu-ven, n-sunʔ-qzu-kičen muza sxle atnal-k.
 [00:00] when PRO:PROX be-IPFV-3SG.S 1PL-live-IPFV-1PL.S PRO:1PL then village-LOC
 It was, when we lived in a village (Moroshechnoe).
2. Кэмма ульуљах тлқзукичэн.
Kəmma ulu-laχ t-t-qzu-kičen.
 [00:05] PRO:1SG little-ADJ 1SG-be-IPFV-1SG.S
 I was little.
3. Исхэнк чиқзувэн нарта.
Isx-enk či-qzu-ven narta.
 [00:07] father-LOC exist-IPFV-3SG.S dog.sled
 Father had a dog-sled.
4. Исх кэмма чэ'лқзуэмнэн иплхэ'сх сч'элнокэ.
Isx kəmma čeʔt-qzu-z-əmnen¹ ipʔχe-ʔsx sč'el-noke.
 [00:09] father PRO:1SG accompany-IPFV-PRES-3SG.S>1SG.O companion-DESIG travel.by.sled-SUP
 Father used to take me along as a companion on his travels.
5. Ёу'нум ањчпқзувэмнэн кэмма лвакас °кэқсхол.
Ʒuʔn em² ančp-qzu-vəmnen kəmma tva-kas kə-ʷqsχo-t.
 [00:13] here only teach-IPFV-3SG.S>1SG.O PRO:1SG handle-INF COM-dog-COM
 At the same time he taught me how the dogs should be handled.
6. Кэмма ульуљанк т'узукичэн сч'элкас °кэқсхол °финнатл.
Kəmma ulu-lank t-uzu-kičen sč'el-kas kə-ʷqsχo-t ʷfinnatl.
 [00:18] PRO:1SG little-ADJ.LOC 1SG-begin-IPFV-1SG.S travel.by.sled-INF COM-dog-COM PRO:3SG.alone
 I was still young when I began to travel by dog-sled on my own.
7. Ттхискичэн, ит'э энна кэмма чэ'лқзувэмнэн корака'нкэ табунанкэ.
T-txi-s-kičen, it'e ənna kəmma čeʔt-qzu-vəmnen¹ korak-aʔnke tabun-anke.
 [00:23] 1SG-remember-PRES-1SG.S when PRO:3SG PRO:1SG accompany-IPFV-3SG.S>1SG.O Koryak-DAT.PL reindeer.camp-DAT
 I remember how one day he took me with him to the Koryaks at a reindeer camp.
8. Кэмма схлэ қа'м ансэ'лкақ тлқзукичэн.
Kəmma sxle qaʔm anseʔt-kaq t-t-qzu-kičen.
 [00:29] PRO:1SG then NEG teach-NEG 1SG-be-IPFV-1SG.S
 I had not yet started school.
9. Нэ'н хиқақ т'ысчэн манкэ муза нйэздэлқзукичэн.
Neʔn xiq-aq t-i(t)-s-čen man-ke muza n-jezdeʔt-qzu-kičen.
 [00:32] now AUX:know-NEG 1SG-know-PRES-1SG.S>3SG.O PRO:where-DAT PRO:1PL 1PL-travel-IPFV-1PL.S
 I don't now remember where we went.
10. Ттхискичэн эм йуртэ, табун °плах кулхэнк лқзувэн.
T-txi-s-kičen em jurte, tabun ʷp-laχ kulχ-enk t-qzu-ven.
 [00:37] 1SG-remember-PRES-1SG.S only yurt reindeer.camp big-ADJ tundra-LOC be-IPFV-3SG.S
 I only remember that the yurt and the camp were located in a huge area of tundra.

1 *čet-* or *č'eʔt-*; the difference to glottalized *č'* in *č'el-* (line 12) is clearly audible.

2 Or a variant *Ʒuʔnu(m)* of *Ʒuʔn* “here”?

11. Кэмманкэ льви хилива лқзувэн тхі'инк.
Kamma-nke lvi xiliva ł-qzu-ven tχiʔi-nk.
 [00:42] PRO:1SG-DAT very interesting be-IPFV-3PL.S PRO:3PL-LOC
 It was very interesting there with them [for me].
12. Кэмма тэлчкүзүчэн манкэ итх сунсы'н йуртэнк,
Kamma t-əłčku-qzu-čeʔn man-ke itχ sun-s-iʔn jurte-nk,
 [00:46] PRO:1SG 1SG-see-IPFV-1SG.S>3PL.O PRO:where-DAT PRO:3PL live-PRES-3PL.S yurt-LOC
 әңқа нч'элқзузнэн, манкэ нңитэзнэ'н қзо'н.
əŋqa n-č'el-qzu-z-nen, man-ke n-ŋite-z-neʔn qzo-ʔn.
 PRO:what 3PL-do-IPFV-PRES-3PL.S>3PL.O PRO:where-DAT 3PL-care.for-IPFV-PRES-3PL.S>3PL.O reindeer-PL
 I saw how they live in the yurt, what work they do and how they take care of the reindeer.
13. Муза нк'олкичэн тхэ'анкэ қорэмәтнокэ.
Muza n-k'ol-kičen tχeʔa-nke qoremət-noke.
 [00:54] PRO:1PL 1PL-go-1PL.S PRO:3PL-DAT provision-SUP
 We went to them for reindeer meat (lit: provisions).
14. Тхэ'анкэ исх т'флчиңнэн лыл лахтака'ан чаута'сх,
Tχeʔa-nke isx t'fl-čingnen lił laxtaka-ʔan čaʔvata-ʔsx,
 [00:58] PRO:3PL-DAT father bring-3SG.S>3SG.IO seal.thong seal-POSS lasso-DESIG
 қзо'н әнкәтқас, кулх лахтака'ан эчәңз'сх °схо'нкэ.
qzo-ʔn ənk-et-kas, kułχ laxtaka-ʔan ečeŋe-ʔsx °sxo-ʔnke.
 reindeer-PL catch-DIR-INF seal.hide seal-POSS sole-DESIG fur.boot-DAT.PL
 For them my father brought seal thongs for lassos, to lasso reindeer, and seal hide for the soles of fur boots.
15. Тэвут ттхискичэн, манкэ уж тхунк'и,
Tevut t-txi-s-kičen, man-ke uz¹ txun-k'i, (itχ uz txun-k'i)
 [01:07] even 1SG-remember-PRES-1SG.S PRO:where-DAT already become.dark-TRANS PRO:3PL already become.dark-TRANS
 ит'э нувэ'н хольа'ыч эч'әллақзувэ'н кфтикнэн эм кқувај °кcxу'нј,
it'e nu-veʔn xola-ʔnč eč'ella-qzu-veʔn k-fti-knen em k-quva-ł k-°sxuʔn-ł,
 when eat-3PL.S youngster-PL disrobe-IPFV-3PL.S NARR-stay-NARR only COM-trouser-COM COM-boot.PL-COM
 хумстқзувэ'н әззанкэ, узукзувэн лјтэказ.
χumst-qzu-veʔn əzzan-ke, uzu-qzu-ven °łete-kaz.
 go.out-IPFV-3PL.S outside-DAT begin-IPFV-3SG.S fight-INF
 And I remember also how, as soon it started to get dark, they ate and then, the young people having taken off clothes except for trousers and boots, they went outside and began to wrestle.
16. °Хийақ лқзувэн ләхлкас тхэ'анкэ әззанк клқэйңэ'н лқзувэн.
Xi-°ijaq ł-qzu-ven leχł-kas tχeʔa-nke — əzzan-k k-łqeј-ŋeʔn ł-qzu-ven.
 [01:21] AUGM-terrible be-IPFV-3SG.S look-INF PRO:3PL-DAT outside-LOC SUPERL-cold-SUPERL be-IPFV-3SG.S
 It was terrible to watch them — it was extremely cold outside.
17. Кқэ'ныкнэн, кч'ач'ақзокнэн, итх чәқзувэ'н йуртанкэ.
K-qeʔni-knen, k-č'ač'a-qzo-knen, itχ če-qzu-veʔn jurta-nke.
 [01:27] NARR-become.tired-NARR NARR-become.red-IPFV-NARR PRO:3PL exist-IPFV-3PL.S yurt-DAT
 Exhausted and red, they came inside the yurt.
18. Тәнақ чай'акзувэн, крвәлхәтқзувэн.
Tenaq čajʔa-qzu-ven, krvełxet-qzu-ven.
 [01:32] again drink.tea-IPFV-3SG.S speak-IPFV-3SG.S
 And they drank tea again and chatted.

19. Тхатхаск кэмма т'узэнхкичэн ит'э итх литықзузы'н
Txatxask kamma t'-uzenx-kičen it'e itχ "iti-qzu-z-i?n — tχe?a-nke qa?tx traditsii.
 [01:35] later PRO:1SG 1SG-guess-1SG.S when PRO:3PL fight-IPFV-PRES-3PL.S PRO:3PL-DAT like tradition
 Later I understood why they wrestled — it was like a tradition for them.

20. Муза тхи'инк нлхикичэн.
Muza tχi?i-nk n-łxi-kičen.
 [01:42] PRO:1PL PRO:3PL-LOC 1PL-stay.overnight-1PL.S
 We stayed overnight with them.

21. Азоск муза атхнэньчк нэйэнкичэн атнокэ.
Azosk muza atxne?nč-k n-ejen-kičen atno-ke.
 [01:45] next.day PRO:1PL daylight.DIM.PL-LOC 1PL-come-1PL.S village-DAT
 The next day we returned to the village during daylight.
 [01:49]